

# 譯真傳愛

文 / 陳怡伶



為了因應來自世界各地十六國四百多位人醫年會學員，除了每天出版的〈人醫快報〉英文版有為數眾多的筆譯志工幫忙翻譯每天的課程內容刊登外，翻譯組在口譯部分更準備了英文、印尼文、西班牙文以及法文四種語言，在課程上立即口譯，即時傳達，是讓為數眾多的國外學員了解慈濟人醫精神的幕後最大功臣。

在國外求學長大的德霖師父表示，東西方思維有很大不同，很多佛法在西方找不到適當的字來對照，所以很難用英文表達。德霖師父以上人經常針對不同對象、不同背景的求法者有不同開示，但精神理念不變為例子，翻譯也是一項重要的修行，因此翻譯時，最重要的是要用心去理解課堂上講師的意涵，內化後再把精神核心及慈濟人的價值觀和學員分享，才能開啓其心。

北區志工林錫堅曾在海外工作，因為參加骨髓捐贈關懷的翻譯工作進而了解慈濟，林錫堅表示，三年前為了做好翻譯工作，看到《法譬如水》、《人間菩提》影片中有英文字幕開始用心細讀。長期間使用英文思考的他說，從中文翻

人醫年會現場口譯和筆譯志工總是隱身幕後，盡全力將完整內容即時傳遞給國外的學員理解。  
攝影 / 魏國林

譯成英文反而很容易理解佛法，深切感受佛法的浩瀚與歡喜，也期待把這分感受分享給更多來自海外的學員，在生活中受益。

來自印尼的鄒強文負責翻譯印尼文，原來是很多年前有位醫生聽了他翻譯的上人開示，極力邀請他參與人醫年會擔任翻譯，讓許多原本無法了解慈濟理念的印尼醫師們感到不虛此行，他二〇〇一年開始擔任口譯至今十年，從未間斷回臺為參加人醫年會的印尼醫師翻譯。為的是希望每位醫生都能滿載而歸，把慈濟善行與精神撒播在印尼，使更多病患及鄉親受益。



透過翻譯機內的即時語譯，國外學員可以即時跟上課程腳步，用自己的語言理解課程內容和人醫精神。